

EL ŠĀWEŠ BŪ-ĀZZA VISITA AL SIQUIATRA. UN DIALOGO
EN ARABE DIALECTAL DE CASABLANCA.

Jorge Aguadé/Laila Benyahia

El texto que transcribimos y traducimos en este artículo proviene de una cassette del cómico de Casablanca Bāji ʿAbd el-Kbīr cuyo título es "eš-šāweš Bū-Āzza"¹. Se trata de una grabación en directo realizada al parecer en alguna sala de fiestas ya que con frecuencia se escuchan las risas, aplausos y comentarios del público.

La cassette contiene el imaginario diálogo que se inicia cuando Bū-Āzza, futbolista amateur, de origen humilde, que gana un misero sueldo trabajando como šāweš² en una empresa y ha decidido suicidarse, acude un domingo por la mañana a la consulta privada de una siquiatra, con la esperanza de que ésta encuentre una solución a sus problemas³.

Este imaginario diálogo sirve de excusa para que el šāweš haga una crítica de la sociedad en la que le ha tocado vivir, al mismo tiempo que cuenta a la siquiatra su caso personal. La profunda diferencia, tanto social como cultural, que separa a ambos interlocutores, da pie a que se produzcan numerosos equívocos que el público celebra con sus aplausos.

Hemos escogido este texto porque en nuestra opinión constituye una excelente muestra del dialecto standard hablado actualmente en Casablanca, dialecto en el que abundan las expresiones francesas, los préstamos de lenguas europeas (principalmente del francés y del español, últimamente también del inglés) y en el que se

¹ Bāji ʿAbd el-Kbīr; "eš-šāweš Bū-Āzza". Cassette producida por *Edition Hassania* (Casablanca).

Queremos agradecer aquí a Aicha Al-Jarmouni y a Federico Corriente su generosa colaboración en este trabajo.

² šāweš: "conserje, ordenanza, botones, mozo de los recados".

³ Huelga decir que el caso que se plantea en la cassette es absolutamente irreal: hoy en día a ningún šāweš se le ocurriría la idea de acudir a la consulta privada de un siquiatra o psicólogo.

observa una creciente presencia del léxico procedente del árabe literario moderno (debida a la influencia tanto de la enseñanza primaria como de la radio y la televisión).

Con objeto de no alargar excesivamente este trabajo, nos hemos limitado a recoger aquí aproximadamente la mitad del texto original.

Para la transcripción del texto árabe hemos seguido el sistema utilizado por G.S.Colin en su *Chrestomathie marocaine* (París, 1955), con las siguientes modificaciones:

a) utilizamos /e/ para transcribir la vocal breve, de articulación media y de timbre neutro, que Colin transcribe con una e invertida.

b) utilizamos /x/ para la fricativa postvelar sorda, /ḡ/ para la fricativa postvelar sonora y /c/ para la fricativa faringal sonora.

b) en los diptongos utilizamos siempre /w/ y /y/ (en lugar de /u/ y /i/).

c) en la transcripción de algunos préstamos del francés utilizamos /p/, /v/ y /ō/.

d) en los préstamos del árabe literario utilizamos /a/ para transcribir el fonema vocálico /ā/ (=breve).

Los fonemas /p/ y /v/ equivalen a la *p* y la *v* francesas (en casos como *pāṭrōn* =francés *patron* y *rāndivū* =francés *rendez-vous*).

Transcribimos /ō/ un fonema vocálico más abierto que el fonema marroquí /ū/ (y también más abierto que su alófono /ō/). Equivale aproximadamente a la *ó* francesa en voces como *diplôme* y sólo aparece en unos pocos préstamos del francés: *dīplōm*, *brāvō*, *fōrmāj* (cf. nota 79), *ōrjō*⁴.

Los préstamos del francés son frecuentes en el texto, cf. por ejemplo: *līzūfrī* (nota 13), *dīrānjītek* (nota 18), *līmālādī* (nota 20), *līpsīkyāter* (nota 21), *jīnīrāl* (nota 27), *jūrnāl* (nota 33)

⁴ En el caso de *ōrjō* (= *hors-jeu*, cf. nota 71) el fonema /ō/ no corresponde a los fonemas vocálicos originales de la voz francesa de la cual procede el préstamo.

bōṭwār (nota 40), dōṣē (nota 45), māṣī (nota 62), tīrān (nota 83), dernī (nota 85), lāfāmī (nota 88), lābānk (nota 89), pāṭma (nota 91), ṣēlānṣ (nota 95), lākāṭ vīzīt (nota 106).

En el texto figuran asimismo numerosas expresiones francesas, fácilmente reconocibles por su fonética (en el vocalismo, en la realización francesa del fonema /r/ etc.). En estos casos hemos optado por reproducirlas directamente en francés.

En los préstamos del árabe literario, que también son abundantes en el texto, se observa una tendencia a alargar las vocales breves en sílaba abierta o en sílaba cerrada en final de palabra: de este modo los fonemas vocálicos breves /a/, /i/ y /u/ del árabe literario se distinguen claramente de los fonemas vocálicos breves /e/ y /o/ (y sus correspondientes alófonos) característicos del árabe marroquí. Cf. por ejemplo mūdīr (= árabe literario mudīr: "director"), sīlāḥ (= silāḥ: "armas"), ḥākām (= ḥakam: "árbitro"), wāqēc (= wāqīc: "realidad"), māṛād (= marād: "enfermedad")⁵, kōṛāt el-qādām (= kūrat al-qadam: "fútbol")⁶.

Transcribimos /a/ el fonema vocálico /a/ (= breve) del árabe literario cuando aparece en sílaba cerrada y así lo diferenciamos del fonema dialectal /ǎ/ (= alófono de /e/): cf. por ejemplo akber (= árabe literario akbar: "mayor"), mustaqbāl (= mustaqbal: "futuro"), ṣahr (= ṣahr: "mes").⁷ En cambio, mantenemos la transcripción /ǎ/ cuando este mismo fonema del árabe literario va precedido de /' / o /° / (y, por lo tanto, no se diferencia del fonema vocálico dialectal /ǎ/): cf. por ejemplo 'ǎzma (= árabe literario 'azma: "crisis"), mūcǎllīm (= mu°allim: "maestro").

⁵ La forma dialectal del árabe literario marād es merd, con el mismo significado.

⁶ La forma dialectal del árabe literario qadam es qdem/gdem y significa "tacón, talón".

⁷ En la expresión ṣahr el-ǎsāl (= "luna de miel"); compárese ṣahr en este préstamo con la forma dialectal šher, con idéntico significado.

TEXTO ARABE

(s) = šāweš.

(d) = doctora.

(s): wāyh, wāyh...mehmūma hādi d-denya, mehmūma⁹ u-mejhūla šārīkāt el-xeršūf⁹, mejhūla...el-xāddām fiha c'ābbād el-mūna...u-š-šāweš bhāli msīkin cāyš c'īša medlūla...el-pātrōn¹⁰, el-pātrōn u-l-mūdīr, el-pātrōn u-l-mūdīr lli itṭeḅ ez-zyāda mā-kāyn c'ā¹¹-l-gōma¹². ṭerḍo l-mūwaddāfīn lli c'āndhōm en-nefs, ṭerḍo līzūfrī¹³ lli c'āndhōm en-nefs u-xellāw ulādhōm bla c'des (...) āna š-šāweš Bū-c'Azza, āna š-šāweš Bū-c'Azza; c'āšrīn cām dyāl kōrāt el-qādām, c'āšrīn cām dyāl kōrāt el-qādām, xāmštāšer cām dyāl tāšāwšīt...w-āna huwwa āna, dīma āna huwwa āna. fīn-ma netṭeḅ ez-zyāda kāyna 'āzma, fīn-ma netṭeḅ ez-zyāda 'āzma c'alāmiya, fīn-ma netṭeḅ ez-zyāda d-dōlār tṭāc w-āna hābeṭ...ed-dīplōm¹⁴ el-wāhēd lli kānekseb huwwa kōrāt el-qādām u-kūn mā-kett¹⁵ mā-zāl kā-nkāwwer¹⁶,

⁹ mehmūma hādi d-denya, mehmūma: alusión a una conocida canción del conjunto musical marroquí *Nās al-ḡīwān*.

⁹ xeršūf: "cardo" (en la versión española hemos preferido traducir xeršūf por "alcachofa").

¹⁰ Del francés *patron*: "jefe, empresario, patrono".

¹¹ c'a: "sólo, excepto, nada más que" (cf. Loubignac, *Zaer*, p. 513, s.v. *ḡēr*).

¹² *gōma*: "goma de borrar" (cf. Harrell, *Moroccan-English*, p. 45). Parece préstamo del castellano.

¹³ *līzūfrī*: del francés *les ouvriers* "los obreros, los trabajadores". De *les ouvriers* proviene también el adjetivo *zūfrī*: "ill-mannered, uncultured person, boor" (Harrell, op.cit., p. 229).

¹⁴ Del francés *diplôme*: "diploma, título".

¹⁵ *kett*: *kunt*.

kūn šhāl hādi kǎwṛōni m^{ca} l-bāb...u-semḥe liya ā-mādām¹⁷ ed-
duktūra ulla mādām eṭ-tbēba īla dīrānjītek¹⁸ fe-hād eṣ-šbāh, āna
rāh cāref el-yōm el-hādd u-mā-kāyn ḥādd u-lli bga imred etta¹⁹ t-
tnīn ulla t-tlāt.

(d): kǎ-ixeṣsek dji cāndi l-eṣ-šbētār mā-ši le-hna l-dāre u-nhār
el-hādd u-mfiyyeqni men en-n^cās. (s): rāk kǎ-tā^crḥi, u-n-nās
kullhom kǎ-yārfo u-l-cālam kullo kǎ-yā^cref, kǎ-tā^crḥi dāba hna n-
nās el-ḥommāq, līmālādī²⁰, cāqliyān, ktār u-ntūma l-'ātebbā' en-
nefsāniyīn, līpsīkyāter²¹, qlāl, hna gālbīn c^lēkum bezzāf...īla
jīt nemši l-cāndek l-eṣ-šbētār, mā-hiyya u-mā-lawnūha...kǎ-tā^crḥi
dāba ṣ-šbētār, tbārek eLlāh²², c^lēh en-nfād w-īla mšīt l-cāndek l-
el-cāyāda xeṣṣni rāndivū²³ dyāl trois mois, w-āna ṣāfi, finīš²⁴,
el-'ājāl ūfa !! (d): āš xeṣsek ? āš kǎ-tetleḥ menni b-āš
nsā^cdek ?. (s): tsā^cdīni... ?. (d): iyyeh. (s): āna f-el-ḥāqēqa
tbārzet²⁵ u-bōēt nbārzet wīzārāt eṣ-ṣāḥha m^cāya ši šwiya, u-ḥetta

¹⁶ El protagonista imita aquí el habla de los campesinos de los alrededores de Casablanca, quienes pronuncian kǎwṛer en lugar de kuwṛer y kǎwra en lugar de kōra.

¹⁷ Del francés *madame*.

¹⁸ *dīrānjītek*: del verbo *dīrānja* (= del francés *déranger*: "perturbar, molestar, alterar").

¹⁹ *etta*: *ḥetta*.

²⁰ Del francés *les malades*: "los enfermos".

²¹ Del francés *les psychiatres*: "los siquiátras".

²² La eulogía *tbārek eLlāh* ("bendito sea Dios") se suele utilizar siempre que se menciona algo negativo (en este caso *šbētār* "hospital").

²³ Del francés *rendez-vous*: "cita".

²⁴ Del inglés *finish*: "fin, final, terminado, acabado".

²⁵ Del verbo *tbārzet*: "trastornarse, volverse loco, tener parásitos/interferencias (radio)". Viene del francés *parasites*: "parásitos, interferencias (en la radio)". De *parasites* proviene también el verbo *bārzet*: "trastornar, volver loco a alguien".

ttūma²⁶ bārẓettōni fīn-ma nji c'āndkum; derrni rāṣe l-fānīd, derrni rejli l-fānīd, mā-kā-nšūfš el-fānīd, mā-kā-nesmācš el-fānīd...hād el-fānīd c'āndkum .jīnīrāl²⁷, kā-ilēq el-kull šī...āna dāba bġēt nqeddem estiġāla, bġēt ndīmīsyūni²⁸, hābbīt nentāher. (d): brāvō²⁹, nta bġēti...u-c'lāš ā-sīdi bġēti tentāher ?. (s): el-c'ilm, el-hādāra, t-taqqaddūmiya, t-tiknūlūjiya <...>..n-nās f-'Āmrīka u-f-'Ūrobbā kā-i-c'āmlō mūdāhārāt silmiya dedd es-sīlāh en-nāwāwi lī-'ānno šbāh xātēṛ f-hāyāt el-'insān...šī nhār šī mīrīkāni ulla rūsi itšetṭa ulla itflīppa³⁰ ulla dji l-bōh es-sīda³¹...c'refti, c'refti...īla jāto s-sīda u-šāf rāṣo gādi <...> itleq dūk es-swārex, kull šī mšīna...ā-u-f-'Āfrēqēya mūnaddāmāt el-wehda, mā-šī l-wehda, jūj llāroḅ³²...mūnaddāmāt et-tlāta llāroḅ el-'Āfrēqēya bārka dāba kā-tferreq f-el-'Āfrēqē, wellāt dāba kā-tbīc...qrēti, qrēti j-jūrnāl³³ dīk en-nhār ?, šetti³⁴ gāl lek 'isrā'īliyyīn mūhājīrīn mel³⁵ l-Hābāša l-'Isrā'īl...c'āmmrek

²⁶ ttūma: entūma.

²⁷ Del francés *général*: "general".

²⁸ Del francés *démisionner*: "dimitir".

²⁹ Del castellano "bravo" o del francés *bravo*.

³⁰ *itflīppa*: del inglés *to flip*, a través del francés *flipper*: "perder el control/trastornarse debido al consumo de drogas" (cf. castellano "flipar/fliparse").

³¹ Del francés *SIDA*.

³² Juego de palabras entre *wehda* "unidad" y *el-wehda* "la una (hora)". Alusión a las numerosas disensiones habidas en los últimos años en el seno de la OUA.

³³ Del francés *journal*: "periódico".

³⁴ *šetti*: *šefti*.

³⁵ *mel*: *men el-* .

šetti šī ihūdi khāl³⁶ ?. (d): āš kā-tā^cmel...yā^cni f-āš kā-teštāgel
 ?. (s): āna f-āš kā-neštāgel?...rāh qoltha³⁷ lek qbayla, melli
 deqqēt ^clik qbayla u-qolti liya šbāh eLlāh, gelt lek āna je
travaille u-wurrītek *les papiers* u-^creftīni kifāš kā-nexdem u-kā-
 neštāgel... (d): ^cāwed fekkerni, nsīt... (s): iwa, ila nsa t-tbēb
 mā-^creft āš idīr le-mrēd !!... eš-šāweš Bū-^cĀzza, ^cāšrīn ^cām dyāl
 kōrāt el-qādām, xāmštāšer ^cām dyāl tāšāwšīt, setta u-tlātīn ^cām.
 (d): ^cāmmrek dxelti l-muštešfa l-'āmrād el-^cāqliya ?. (s): ^cāwdi
 šno³⁸ ?. (d): ^cāmmrek dxelti l-s-šbētār dyāl le-msettēn ?. (s):
 merra wehda; dxelt, xdīt eš-šhāda u-xrejt. (d): kifāš ?. (s): āh,
 kānet ^cāndna wāhed el-mūqābāla f-kōrāt el-qādām...kā-tā^crī dāba
hnāya troisième division, qesm el-wātāni t-tālet, mā-kāynš er-
rēyāda, hna mā-kāyn ^cā-l-gēr^ra³⁹, *la guerre*. kā-tā^crī l-mūqābāla
^cāndna hna hāmya bhāl ila f-el-bōtwar⁴⁰; wāhed el-hākām ^ctāwh le-
 flūs u-xrej ^clēna hna...w-āna nderbo b-rās hāyyett līh el-xett el-
 'āmāmi dyāl es-snān...āh ! el-qādēya wullāt fīha l-māhkāma dāba
 dāba; qeyyed biya, d-dīrījenāt⁴¹ gāl lek: "el-hāll el-wāhed lli
 gādi inef^cāk huwwa xessek tehmāq" yā^cni kā-itlā^c liya d-demm u-lā-

³⁶ Alusión a la emigración de judíos etíopes (*falaša*) a Israel. Los judíos marroquíes son blancos, de ahí la sorpresa del *šāweš* al enterarse de la existencia de judíos etíopes.

³⁷ El *šāweš* imita aquí el habla de los fasíes que dicen *qolt* en lugar de *gelt*: con ello se insinúa que la doctora pertenece a la burguesía de Fez y que el *šāweš* se esfuerza en adaptarse a su dialecto. Sin embargo, y a pesar de esta alusión, el dialecto de la doctora es siempre el de Casablanca.

³⁸ El *šāweš* no ha entendido la expresión *muštešfa* (= del árabe literario *mustašfan*) l-'āmrād el-^cāqliya ya que se trata de un neologismo procedente del árabe literario. La doctora emplea entonces la expresión dialectal *šbētār dyāl le-msettēn* "manicomio".

³⁹ *gēr^ra*: "guerra" (es préstamo del castellano).

⁴⁰ Del francés *abattoir*: "matadero".

⁴¹ Del francés *dirigeant*: "dirigente, jefe, director, directivo".

c̣ṣāb u-dāk šī...fi^clān, ddāwni c̣ānd ed-duktūr. *Le Faux*, duwwezt l-
 imtēhān u-njeht *avec mention*, zā^cma bī-xayr; es-sā^ca nef^cātni nnīt
 hādīk es-sīrtīfīka⁴²...melli sālāt el-māhkāma wullīt hiyya xāddām
 bīha f-l-īdāra...lli kā-idwi m^cāya kā-ngūl līh: "je suis fou,
démande à monsieur Le Faux". (d): c̣āmmrek dxelti l-el-hābs?. (s):
 b-esmi l-lāh eṛ-ṛāhṁān eṛ-ṛāhēm...merṛa wehda. (d): āš men jārīma
 rtākebti?. (s): āw, c̣lāh lli kā-idxoḷ l-hābs mujrīm?...wāhed el-
 merṛa, wāhed el-merṛa kunt nāšet šāreb šī kwīsāt m^ca ṛāṣe u-šī
 tebbāla u-ḡeyyāta⁴³ ṣedd^cūni w-āna nenzel c̣āndhom gelt līhom:
 ntūma, āš hād el-ḡōt hāda?". ḡāl lek: "ā-sīdi smāḥ līna, ṛāh hna
 f-et-temrīn, kā-netmerrno" u-bdāw kā-i^cāwjo m^cāya l-hādṛa; t-lā^ct
 l-ed-dār jett⁴⁴ wāhed lā^cṣa, merrent m^cāhom mezyān...ā-huwwa iji
 l-māxzen, tqeddāna...āh u-tšūfi xwīyek, ketbo līya f-ed-dōṣe⁴⁵:
 "es-sukr l-c̣ālāni u-t-tā^caddo c̣āl l-fennāna". gelt līhom: "ā-ībād
 e-l-lāh, w-āna mā-li mdāreb m^ca Riyād es-Senbāte ulla c̣ādīl īmām"⁴⁶.
 ḡāl lek: "kull šī fennān". <...> (d): kā-ddexxen, yā^cni kā-tekmi
 ?. (s): *oui, oui, je fum...kā-nekmi...yā-l-lāh*, šettek u-ttexplā^ct,
 kā-nekmi *tabac jaune*, mīrīkān⁴⁷, mītīn u-ṛeb^cīn ryāl⁴⁸ l-el-
 bākīya⁴⁹, ḡēmt nhāṛ dyāl xedma f-el-mōqef⁵⁰... (d): u-melli c̣ārfo

⁴² Del francés *certificat*: "certificado, diploma".

⁴³ *ḡeyyāta*: "músicos que tocan la *ḡēta*" ("type of Moroccan oboe with holes in place of keys": Harrell, op.cit., p. 48.).

⁴⁴ *jett*: *jebt*.

⁴⁵ Del francés *dossier*: "expediente, actas, atestado, historial".

⁴⁶ El *šāweš* se refiere aquí a dos conocidos compositores egipcios contemporáneos.

⁴⁷ Del francés *américain*: "americano".

⁴⁸ El *ryāl* es una antigua moneda fraccionaria marroquí, hoy desaparecida. Un dirhem equivale a veinte *ryāl*.

⁴⁹ Del francés *paquet (de cigarettes)*: "cajetilla/paquete de cigarrillos".

gāli c^lāš k^a-temšⁱ tešrīh ? . (s): u-mā-li l-xātr^e u-mā-li l-xātr^e, rah eš-šūka medgūga fīh u-fīya⁵¹...w-āš lli k^a-iṣāwbōha l-mīrīk^{ān} k^a-tnāq^{eš} ?...šetti, ā-mādām et-tbēba, šetti l-mīrīk^{ān} iṣāwbō wālo, nešrīwh be-mītīn u-settin...c^lāš fīh īza, īza⁵²...xānša īza⁵³ seb^cālāf frānk⁵⁴, xānša īza. (d): k^a-ixesšek tā^cref ā-wuddi...āš qolti liya smitek ? . (s): je m'appele šāweš Bū-c^lāzza. (d): āh...k^a-ixesšek tā^cref, ā-wuddi š-šāweš Bū-c^lāzza, b-elli l-intēhār h^rām; nta dāba īla b^gēti tentāher yā^cni k^a-tehreb mel l-wāq^e. (s): wālākīn īla k^{ān} el-wāq^e m^baytel⁵⁵, mā-xāddām, mā-reddām, fā-l-intēhār *ça marche* !! . (d): c^lammrek dzuwejtⁱ ? . (s): oḥ...qādēti c^līya...merra wehda mā-dzuwejtš, hādi hiyya l-mōsēba, akber muškīl xālqo liya z-zwāj u-mā-dzuwejtš. (d): mā-fhemtš, fesser liya b-et-tefsēl. (s): gādi nfesser lek b-el-xyāta u-b-et-tefsēl⁵⁶...el-bent lli kett gādi nedzuwejt bīha, lli kett k^a-nhebbha tta āna, xdāwha menni šī nāš kbār...k^a-tā^cr^fi dāba n-nāš le-kbār mā-k^a-ihtārmūš en-nāš eš-s^gār, bhāl dīk l-u^gnīya lli k^a-dgūl: "yā-lli l-teht k^a-iṣūf el-fōq"⁵⁷ (...). (d): c^la dikr el-fōq u-l-teht, es-sukna ki k^a-ddīr, k^a-t^ciš b-wehdek ? . (s): āh...la,

⁵⁰ mōqef: "place where those who desire employment in odd jobs congregate" (Harrell, op.cit., p.91).

⁵¹ El šāweš cita aquí una canción popular marroquí.

⁵² īza: U.S.A. (pronunciado a la francesa).

⁵³ El šāweš se refiere aquí a sacos de harina que el gobierno de Estados Unidos dona a Marruecos. Los sacos llevan, bien destacadas, las siglas U.S.A; de ahí la expresión xānša īza. Una vez vaciados de su contenido, los sacos son muy apreciados como envoltorios y se revenden en los zocos.

⁵⁴ Cien francos (antiguos) equivalen a un dirhem.

⁵⁵ m^baytel; "parado, en paro". Participio creado ad hoc por el šāweš partir de la voz bīfāla: "paro, desempleo".

⁵⁶ Juego de palabras entre tefsēl "relato detallado" y tefsēl "corte (de vestido)".

⁵⁷ Alusión a una conocida canción del cantante egipcio Ahmad c^lAdawiyya.

kā-n^ciš āna u-l-^cā'ila u-xōti w-ūlād xōti, hna ktār, f-ed-derb mešhōrēn, smītna n-nāmūs. (d): idān, u-^clā-ma fhent, el-muškil el-wāḥād lli ^cāndek huwwa z-zwāj el-fāšel lli ḥlemti bīh u-tmennītīh u-mā-ūselš, u-kān huwwa s-sābāb f-el-mārād dyālek: kāyn hād eš-šī ulla la ?. (s): wā-f-el-ḥāqēqa rāh el-māšākīl ktīra, fīha l-xedma u-fīha l-Mārrōk⁵⁸ u-fīha l-kōra u-fīha t-tekwār u-lli kā-teḥdeḥ m^cāh igūl lek: "kāwweḥ u-^cṭe lā-^cweḥ"⁵⁹ u-lā-^cweḥ rāh mā-bqāš kā-išūf be-ketrāt et-tekwār "u-mā-da bī-na kun ttāwīna"⁶⁰...wāh rāh bezzāf, ā-mādām, bezzāf... (d): mm...kā-teḥḥeḥ bezzāf ?. (s): ešḥo ?. (d): kā-teḥḥeḥ bezzāf ?. (s): mā-šī l-xāṭre, j-jērān lli ḥākīmīn ^clīya neshēḥ; āš gā-ndīr, mā-neshēḥš ?. (d): kifāš, kā-yā^crdo ^clēk ?. (s): tti⁶¹ āš men yā^crdo ^clīya ?. dāba hna kā-nsekno l-woṣṭ; en-nās lli fōq menna xāddāmīn f-el-māršī⁶² kā-ifēqo m^ca r-rbā^c u-ness l-el-xānsa d-es-sbāh; qbel-ma iḡeslo ūjāḥḥom el-mūsēqa, mā-kāyn ḡēr "j'en ai marre"⁶³, "šūfi ḡero"⁶⁴, "rāh les indiens"⁶⁵, "ṭa Llah"⁶⁶, et-teḥtānīyīn kā-ibī^co kāškrōtāt⁶⁷ f-es-sīnīmāt,

⁵⁸ *Mārrōk*: del francés *Maroc*: "Marruecos". La voz tiene connotaciones un tanto negativas o despectivas y equivale aproximadamente a la expresión española "este país/en este país".

⁵⁹ Proverbio marroquí. Viene a significar "no pienses/no te preocupes y haz las cosas de cualquier manera".

⁶⁰ El *šāweš* cita aquí el comienzo de un conocido cejel marroquí. Véase el texto completo en al-Jirārī, *al-Qašīda*, p.73.

⁶¹ *tti*: *enti*.

⁶² Del francés *marché*: "mercado".

⁶³ Alusión a una conocida canción de la cantante marroquí Najāt ^cAtābū.

⁶⁴ Alusión a otra canción de la cantante citada en la nota anterior.

⁶⁵ El *šāweš* parodia aquí el texto de la canción citada en la nota anterior.

⁶⁶ Cf. nota 64.

kā-idexlō m^ca l-weħda u-ness ej-jūj d-el-līl; el-mūsēqa, mā-kāyn c^a-Māykel Jāksōn⁶⁸ u-l-fōq "j'en ai marre" u-l-teht Māykel Jāksōn ...fīn gādi nen^cās āna, fīn ?. u-m^ca s-setta d-eş-şbāh el-gērra... (d): f-er-rādyo ?. (s): u-c^a-f-ed-dār... (d): āh... (s): dāba j-jērān, dāba *les vieux*, le-kbār; "škūn lli bāyt c^ando teqšīra ?", "škūn lli bāyt c^ando mesned ?", "lāš dāy līya t-tārro d-ez-zbel⁶⁹ qeddām ed-dār ?"...wā-ha b-āš kā-ifeqšōni āna u-kā-isālīw m^cāya u-kā-ijībo līya tlāta u-dāma⁷⁰ u-kā-nebqa ōrjō⁷¹...tta wāhed mā-xāddām, kull šī c^ayyān, et-tfūsēxa u-le-bxōr⁷², et-tfūsēxa u-le-bxōr...qetlūni b-le-bxōr, helkūni dīma mbāxxer u-kā-igūl lek er-rēyāde lā-c^aqel es-sālīm f-ej-jism es-sālīm...āš men sālīm m^ca le-bxōr ānāya ?. šetti Pelī⁷³, Pelī, bātāl kōrāt el-qādām ?, kūn tbāxxer c^a-sēmāna⁷⁴ bhāli, kūn rāh kā-išwi j-jrān⁷⁵, mā-šī bātāl dyāl kōrāt el-qādām. (d): lākīn mā-tensāš, ā-wuddi š-šāweš Bū-c^aĀzza, b-elli Pelī šī hāja kbīra. (s): kā-nā^cref b-elli Pelī šī hāja kbīra, Pelī mā-netkellmūš, mā-nhedrōš, wālākīn mā-tensāyš hna rāh c^andna l-lā^cāb smō Āyt Sāleh

⁶⁷ *kāškrōtāt*: "bocadillos" (del francés *casse-croûte*).

⁶⁸ El cantante norteamericano Michael Jackson, muy popular en Marruecos.

⁶⁹ "Cubo de la basura": *tārro* es préstamo del castellano.

⁷⁰ Expresión proveniente del juego de damas: "tres y dama". Viene a significar "eliminar, acorralar, superar en astucia".

⁷¹ Del francés *hors-jeu*: "fuera de juego".

⁷² *et-tfūsēxa u-l-bxōr*: "sahumerios (medicina y magia)". Acerca de estos sahumeros véanse E. Doutté, *Magie*, p. 72 y H. Venzlaff, *Der marokkanische Drogenhändler*, p. 25s.

⁷³ El futbolista brasileño Pelé.

⁷⁴ *sēmāna* (variante: *sīmāna*): "semana". Es préstamo del castellano.

⁷⁵ *kā-išwi j-jrān*: "está desocupado, está en el paro, no tiene nada que hacer" (literalmente: "asa ranas").

u-l-mas'ul c^lēh Āyt Mā-šālehš⁷⁶. c^lāš dāba kā-tšūfi l-lā^cāb dyāl berṛa glēd, en forme, bhāl l-c^lāwd, c^lāš el-mākla l-kōt^llēt⁷⁷, el-biftik⁷⁸, el-fōrmāj⁷⁹ men šoḡro; hna rāh mā-kā-yākūl el-biftik etta il^cāb es-sīlikšyōna⁸⁰. (d): nta rēyāde ?. (s): āna rēyāde f-fārēq el-xeršūf. (d): u-xāmštāšer c^lām u-nta šāweš ?. (s): fe-šārikāt el-xeršūf, suwli c^a-d-dwāša⁸¹. (d): āw, hād el-mudda kullha u-nta šāweš fe-šārikāt el-xeršūf u-mā-štātā^ctēš b-āš treqqe rāšek reḡma 'ānek kā-tqōm be-jūj dyāl mōhimmāt u-f-šārika weḡda ?. idān, hāda kā-idell c^la 'ānek d^cif eš-šexšēya. (s): non madame, āna rāh qāwi š-šexšēya, rāh kunt mnuwweḡ er-rīgāta⁸² f-t-tīrān⁸³ u-f-el-'idāra...rāh mā-kāyn f-et-tīrān c^a-š-šāweš Bū-c^lāzza u-f-el-'idāra c^a-š-šāweš Bū-c^lāzza u-c^lānd el-xoḷša rāh eš-šāweš Bū-c^lāzza dāy^c, ā-mādām...c^lrefti, ā-mādām, āna rāh men el-mū'āssīsīn dyāl en-nāqāba; 'āsses nāqāba u-huwwa ibda fīha n-nqēb,⁸⁴ w-āna n'āsses nāqāba oḡra u-t^cādāt b-en-nqēb dyāl oḡra, w-āna n'āsses nāqāba tālta b-wuḡdi u-bqēt b-wuḡdi tta hezzni l-ma b-

⁷⁶ Juego de palabras; Āyt (voz beréber) significa "familia, tribu, clan" y es frecuente en apellidos. šāleh significa "bueno, correcto". El šāweš viene a decir, por lo tanto, que el jugador cumple con su deber y se esfuerza pero sus superiores no.

⁷⁷ Del francés *côtelette*: "chuleta".

⁷⁸ Del inglés *beefsteak* (a través del francés *bifteck*).

⁷⁹ Del francés *fromage*: "queso".

⁸⁰ Del francés *sélection*: "selección" (en este caso: selección nacional de fútbol).

⁸¹ *dwāša*: plural de *dōšē* (cf. nota 45).

⁸² *rīgāta*: "pelea, disputa, competición, campeonato, partido (de fútbol)". Es préstamo del italiano *regata*: "regata, disputa" (cf. la etimología de la voz castellana "regata" en Corominas, *Diccionario*, 3/162).

⁸³ Del francés *terrain*: "terreno, campo de fútbol".

⁸⁴ Juego de palabras entre *nāqāba* "sindicato" y *nqēb* (infinitivo del verbo *nqeb*) "picotear" (=en este caso sinónimo de robar).

wuḥdi, ā-mādām. (d): lli bġet nā^crfeḵ mennek, u-mā-tekdebš ^cliya, jāwbni b-kull sārāḥa... (s): w-āna bāḡe nentāher, ^clāš bāḡe nekdeb ? (d): qādēyāt l-intēḥār men bā^cd, netfāhmō dāba...el-bent...el-bent lli ketti nāwi dduzwej bīha u-ketti kā-thebbha...w-āš bāḡe kā-tebġēha ulla la ? (s): u-b-sārāḥa, ā-mādām eṭ-ṭbēba, āna melli kā-yehdeṛ m^cāya šī wāhed ^cāl l-ḥobb kā-ijīni bhāl īla kā-i^cāwed liya ^cāl l-ḥārb fe-Lubnān...āna bāni 'Ādām u-l-bāšār u-l-ḥayāt jā^clūni kā-nhebb l-intēḥār, l-intēḥār, ā-mādām. (d): ḥh...l-intēḥār, l-intēḥār !!...nta 'insān fāšel, munhāzīm, mā-štātā^ctēš b-āš tetwājeḥ el-ḥayāt...xešsek tā^cref b-elli... (s): āš gā-nā^cref ?, škūn lli xellāk tā^cref ?, lli teḥdeṛ m^cāh igūl lek mā-nā^cref... ki gā-ndīr etta nā^cref āna ? ^cāndek el-ḥāqq, āna fāšel, munhāzīm, ḥeṭ šāweš, ed-derni⁸⁵ dyāl mūwaddāfīn; u-ntiya ḥeṭ ṭbēba, qwīya, lā-bās ^clēk, kā-trebbē mya u-^creb^cīn ālef ryāl⁸⁶ m^ca l-māxzen, zayd el-^cāyādā, u-zīd u-zīd tta l-Sīdi Bū-Zīd⁸⁷...w-āna msīkīn eš-šāweš ed-derni dyāl mūwaddāfīn u-sbā^ctāšer wāhed kā-itsennāwni n^cāyyešḥom. (d): āw, mā-lek, ^cāndek el-xayriya ? (s): lāfāmī⁸⁸ dyāli āna š^cāb men el-xayriya āna...el-xayriya kā-i^cīš fiha l-'insān wāhed el-mudda zāmāniya u-men bā^cd kā-itxerrej u-settīn f-el-mya kā-idmen le-rāšo mustaqbāl...'amma l-^cā'īla dyāli āna lli kā-itxerrej kā-idzuwej u-men bā^cd kā-iṭelleq u-kā-ijīb m^cāh jūj ūlīdāt u-bīdūni mustaqbāl (...). (d): kā-nerbeḥ gulti...šḥāl gulti, mya u-^creb^cīn ālef ryāl ? (s): u-^cā-qeddert 'amma kūn rāh kteṛ... (d): el-mōhim, kā-nerbeḥ mya u-^creb^cīn ālef ryāl m^ca l-māxzen, zyāda ^cāl l-^cāyādā u-zīd u-zīd, kif gulti, ḥetta l-Sīdi Bū-Zīd. (s): u-imken menno lhēh šwiya gā^c. (d): kā-tā^crefni bhāl īla ketti ^cāyš m^cāya !! (s): mā^clūm, men et-tāqālīd u-l-^cādāt

⁸⁵ Del francés *dernier*: "último".

⁸⁶ Cf. nota 48.

⁸⁷ Juego de palabras entre el imperativo *zīd* "suma, añade" y Sīdi Bū-Zīd, localidad costera y playa de moda situada a unos cinco kms. al sur de El Jadida.

⁸⁸ Del francés *la famille*: "la familia".

dyālna nā^crfo n-nās le-kbār dyālna, kifāš kā-icīšo u-šno huwwa mustawāhom. (d): wālākīn āna mā-kā-nā^crfeš. (s): mā^clūm, men et-tāqālīd u-l-^cādāt dyālna n-nās le-kbār mā-yā^cr^fūš en-nās eš-šgār, lāš, lāš ?. (d): wālākīn hetta āna bāqa šgēra. (s): nti bāqa šgēra f-es-sinn wālākīn kbīra f-lābānk⁸⁹... 'amma āna msīkīn kbīr f-es-sinn u-mā-^cāndīš dgūl frānk fe-lābānk, ^cādūw lābānk āna, ndūz men ḥdāha išeddūni āna... (d): āh...gūl līya, šhāl men wāhed ^cāndek f-el-^cā'īla xāddām ?. (s): āh, f-el-ḥāqēqa l-^cā'īla dyāli ila šettihom, tbārek e^llāh, dgūli kull šī xāddām w-āna huwwa l-wāḥed fīhom lli rašmi, xāmsa mūwaqqātīn, kull nhār fe-ḥārfa; "seb^ca snāye^c u-r-^creżq dāye^c".⁹⁰ (d): fīn kā-t^cīšo, yā^cni fīn kā-tsekno ?. (s): f-el-qwādes, f-el-gērān !!!...bhālna bhāl ^cībād e^llāh, kā-nsekno fe-dār (...). sbā^ctāšer wāhed fe-pār^tma.⁹¹ (d): bezzāf !!!...īdān mā-kā-tnā^csūš mezyān. (s): lli teḥt menna rāh tlātīn. (d): ih !!!...kifāš kā-idīro f-en-nās ?. (s): u-mā-lha ?. rāh sähla, hūma lli ^cāyšīn fīha rāh ^cār^fīnha, bhāl dāba āš kā-idīro ?. kā-iwegfo u-kā-idīro s-^cseff u-kā-išeffeḥ bbāhom u-lli sbeq kā-in^cās...ḥādo dāba dūk el-^cā'īlāt lli šwīya hīmājīyīn, 'amma l-^cā'īlāt le-mnaddemīn ila kāno tlātīn kā-in^cāso pārgrūp,⁹² bhāl dāba tlātīn itqessmo ^cla tlāta, kull ^cāšra in^cāso līla, ila n^cāsti t-tnīn mā-ten^cās hetta le-xmīs, yōmayn u-nta tūrīst⁹³ (...). (d): gūl līya, l-bent lli kunti nāwī ddzuwwej bīha dzuwwej ulla mā-zāl ?. (s): etti hādāk en-nūc rāh gāc mā-kā-itā^cttel...rāh tbā^ct šhāl hādi u-duwzēt šahr el-^cāsāl fe-'īrān qbel-ma iji l-Xōmayni, hēt melli ja l-Xōmayni mā-bqa lā-tūrīst lā-šahr el-^cāsāl...^cā-kāyn ^cā-

⁸⁹ Del francés *la banque*: "el banco".

⁹⁰ Proverbio marroquí: cf. M.Ibn Ahmad Šmā^cū, *Mi'a wa-alf maṭal*, p.115 (nr.1048). Equivale al castellano "hombre de muchos oficios, pobre seguro".

⁹¹ Del francés *appartement*: "piso, apartamento".

⁹² Del francés *par groupes*: "en grupos".

⁹³ Del francés *touriste*: "turista".

būm būm, mnū^c et-tīlīvīzyōn,⁹⁴ mnū^c es-sīnīma, mnū^c neṣṣ kum...
 āyāt eḷlāh eṣ-ṣēlānṣ⁹⁵!! (d): ḥetta nta, ā-Si Bū^cĀzza, gādi
 ddzuweĵ u-gādi dduweĵ ṣahr el-^cāsāl fe...fe-l-Mīksīk. (s): Lḷāh
 !. gā-nduweĵ ṣahr el-^cāsāl f-el-Mīksīk m^ca z-zenzāl⁹⁶. (d): la,
 mais non, m^ca ṣi bent jmīla, mūwaddāfa aw mōḥāmīya aw mōḥandīsa
 ulla tḥēba bhāli...wāhed jūj dqāyeq w-āna jāya... (s): wāh (...)
 gātt lek eṭ-tḥēba...wāh, eṭ-tḥēba ddzuweĵ be-ṣāweṣ...w-āṣ eṭ-
 tḥēba gā-ddzuweĵ be-ṣāweṣ teqra ^clēh ṣ-ṣyānṣ⁹⁷. tet^callem fīya
 ṣṭāj⁹⁸?. Ṣetti dāba hād eṭ-tḥēba, hād eṭ-tḥēba hādi, kūn tebġe
 ddzuweĵ bīya āna ?. u-Lḷāhe lā^cdūl mā-ikteb līna l-kāġeṭ...gā-
 ibda ibki, gā-ibki, "mnū^c hādi", igūl lek, "mā-^cammerni ^ciṣṭha
 hādi"...^cālāmāt es-sā^ca hādi",⁹⁹...eṣ-ṣāweṣ m^ca t-tḥēba, nāre,
 nāre, nāre...āy, āy, ^cla hādāra oxra, āy, āy...eṣ-ṣāweṣ m^ca t-
 tḥēba...tḥēb tḥēba, mūdīr mūdīra, mōḥendīz mōḥendīza,¹⁰⁰ mū^callīm
 fermlīya;¹⁰¹ hādo mettāfqen bā^cdeyāthom...ṣāweṣ, āxōna ṣ-ṣāweṣ,

⁹⁴ Del francés *télévision*.

⁹⁵ Del francés *silence*: "silencio".

⁹⁶ Alusión al terremoto que hubo en la ciudad de Méjico hace algunos años.

⁹⁷ Del francés *sciences*: "ciencias (naturales)".

⁹⁸ Del inglés *stage* a través del francés *stage*: "cursillo de prácticas, período de prácticas".

⁹⁹ El ṣāweṣ se refiere aquí a los "signos" (fenómenos atmosféricos, calamidades, guerras etc.) que, según la escatología islámica, precederán y anunciarán el fin del mundo. Sobre esto véanse artículo *al-Qiyāma* en la *EI* (primera edición) y D.S. Attema, *De Mohammedaansche opvattingen*. De estos signos se habla asimismo en los poemas en árabe dialectal marroquí atribuidos a Sīdi ^cAbd el-Rahmān el-Mejdūb (cf. A.L. de Prémare, *La tradition orale du Mejdūb*, p. 185-187).

¹⁰⁰ El ṣāweṣ utiliza la forma dialectal *mōḥendīz/mōḥendīza*; unas líneas más arriba la doctora emplea la misma voz en su forma literaria (*mōḥandīsa*).

¹⁰¹ Del francés *infirmière*: "enfermera".

ṣebbāna, "meskīn u-meskīna u-dzāḥmet le-mdīna"¹⁰² (...). (d): ḡenni, ḡenni, hād eš-šī zwīn, ḡēr ḡenni... (s): rāni kā-nejdeb u-kā-nethāyyer, kā-tā^crifi dāba j-jebda u-t-tehyār ṣebhet dārōrēya f-hāyāt el-'insān, dārōre, xesšo ijdeb, tejdeb m^ca l-māšākīl m^ca l-xedma, m^ca s-sukna, m^ca t-t^rāns^pōr,¹⁰³ dārōre tejdeb. (d): bhāl āš, mātalān ?. (s): kā-tā^crifi cā-l-māwādd el-ḡedā'īya ijedbūk; es-sukkār, ātāy, l-qehwa, le-ḥlīb, hādo be-rbā^c mā-tqedriš tākīḥom,¹⁰⁴ hādo ila bāḡya tākī hādo be-rbā^c, bhāl ila bāḡya tākī l-xātt el-'āmāmi dyāl l-Brīzīl (...). (d): āna...āna qolt lek šreh liya j-jebda u-t-tehyār. (s): āh, etta ttīya dāba zā^cma nti tḡēba w-āna ūfri¹⁰⁵ šwiya cāyq, gelna zā^cma nqelbōha šwiya sīyāsa. (d): nta bā^cda mnūc clēk tešreb es-sīyāsa, mnūc clēk tešreb el-qehwa w-ātāy !!. (s): wīli !!. es-sīyāsa c^rrārem, c^rrārem; šre rbā^c de-ryāl dyāl ez-zerrē^ca telḡāyḥom kullḥom sīyāsa. (d): xōd hādīk lākārt vīzīt.¹⁰⁶ (s): šāfi, bḡēti dderdbīni ?. (d): la, men hna le-'axēr eš-šhār rjā^c le-cāndi (...).

TRADUCCION

(el šāweš inicia un soliloquio, a modo de introducción) (s): Ay, ay...es triste este mundo, es triste ...y es desconocida la Compañía de Alcachofas (cf. nota 9), es desconocida...quien trabaja en ella es esclavo del salario...y el šāweš como yo, pobrecito de mí, lleva una vida llena de humillaciones...el amo y el jefe, el amo y el jefe borran a quien pide un aumento de sueldo (=borran su nombre de la nómina). Echaron a los empleados que tienen dignidad,

¹⁰² El šāweš altera aquí deliberadamente el texto de un proverbio marroquí que dice: *meskīn xda meskīna u-thennāt le-mdīna* "el pordiosero se casó con la pordiosera y la ciudad se quedó tranquila" (véase este proverbio en M. Ibn Aḥmad Smā^cū, *Mi'a wa-alf maṭal*, p. 58, nr. 478).

¹⁰³ Del francés *transports*: "transportes (públicos)".

¹⁰⁴ tākī: del francés *attaquer* "atacar, acometer".

¹⁰⁵ Del francés *ouvrier*: "obrero" (cf. también nota 13).

¹⁰⁶ Del francés *la carte de visite*: "tarjeta de visita".

echaron a los obreros que tienen dignidad y dejaron a sus hijos sin lentes <...>. Yo soy el šāweš Bū-Āzza, yo soy el šāweš Bū-Āzza; veinte años jugando al fútbol, veinte años jugando al fútbol y quince años trabajando como šāweš...y yo soy el mismo, siempre sigo siendo el mismo. Cada vez que pido un aumento de sueldo (me contestan que) hay crisis, cada vez que pido un aumento de sueldo hay una crisis mundial, cada vez que pido un aumento de sueldo resulta que el dólar sube mientras yo bajo...el único diploma que poseo es el fútbol y si no hubiera seguido jugando al fútbol, cuánto tiempo haría ya que me habrían echado a patadas por la puerta. <Se dirige a la doctora> Perdona, señora doctora o señora médica, si te molesto en esta mañana: ya sé que hoy es domingo y que hoy no se encuentra a nadie y que quien quiera ponerse enfermo debe esperar hasta el lunes o el martes.

(d): Tienes que venir a verme al hospital en lugar de venir aquí a mi casa, despertándome en un domingo. (s): Ya sabes, y todo el mundo sabe, ya sabes que nosotros los locos, los enfermos mentales, somos muchos, mientras que vosotros los especialistas en enfermedades mentales, los siquiátras, sois pocos...si voy a verte al hospital ¡cuántas dificultades encontraré!. Tú sabes que los hospitales -bendito sea Dios- están siempre repletos. Si voy a verte a la clínica necesito pedir hora con tres meses de antelación y para entonces ya estaré acabado, *finish*, ya me habrá llegado la hora. (d): ¿Qué quieres? ¿en qué quieres que te ayude?. (s): ¿Ayudarme?. (d): Sí. (s): Yo estoy de verdad algo trastornado y quiero trastornar un poco al Ministerio de Sanidad. Vosotros también me trastornáis cuando os visito: que me duele la cabeza, pastillas, que me duele el pie, pastillas, que no veo, pastillas, que no oigo, pastillas...para vosotros estas pastillas son de uso general, lo curan todo... Ahora quiero solicitar la baja, quiero suicidarme. (d): ¡Bravo! quieres...¿y por qué quieres suicidarte?. (s): A causa de la ciencia, la civilización, el progreso, la tecnología <...> en América y en Europa la gente se manifiesta en contra de las armas nucleares porque éstas se han convertido en un

peligro para la vida de los hombres...cualquier día algún americano o algún ruso se volverá loco, se flipará o cogerá el SIDA...¿sabes, sabes? si coge el SIDA y ve que se va (a morir), disparará aquellos misiles (que tienen) y desapareceremos todos...ah, y en Africa la Organización para la Unidad (Africana), que no es la organización de la unidad sino la de las dos menos cuarto (cf. nota 32), la organización de las tres menos cuarto, anda ahora repartiendo africanos, ahora ha empezado a vender...¿has leído, has leído el periódico del otro día? decía que hay israelíes que emigran de Etiopía a Israel; ¿caso has visto alguna vez un judío negro? (cf. nota 36). (d): ¿Qué haces?...quiero decir ¿en qué trabajas?. (s): ¿En qué trabajo?. Ya te lo dije hace un ratito cuando llamé antes a la puerta y te di los buenos días. Te dije: "je travaille...", te enseñé los papeles y así te enteraste de cuál es mi profesión y en qué trabajo. (d): Repítemelo, lo he olvidado. (s): Vaya, si el médico olvida (lo que le dicen) no sé yo qué hará el enfermo... Soy el Šāweš BŪ-c'Azza; veinte años jugando al fútbol, quince años trabajando como Šāweš, treinta y seis años de edad. (d): ¿Has estado alguna vez (ingresado) en un hospital psiquiátrico?. (s): ¿Cómo?. Repítemelo. (d): Que si has estado alguna vez en el manicomio. (s): Sólo una vez: entré, cogí el certificado médico y me fui. (d): ¿Cómo fue eso?. (s): Bueno, tuvimos un partido de fútbol...tú ya sabes, nosotros, la *troisième division*, la tercera división...(lo nuestro) no es un deporte, es la guerra, la guerre...(en fin) tú sabes que nuestros partidos son encarnizados, son como el matadero. Sobornaron a un árbitro y (entonces él) fue por nosotros... yo le pegué un cabezazo y le arranqué los dientes delanteros...ah, el incidente pasó enseguida a los tribunales, el árbitro me denunció. Los de la directiva me dijeron: "La única salida que tienes es que te hagas pasar por loco", esto es, que me comportara como un desequilibrado y estas cosas...en efecto, me llevaron al doctor Le Faux y superé el examen "avec mention", que quiere decir "con sobresaliente"...y vaya si me sirvió tal

certificado...cuando terminó el juicio lo utilicé en la oficina... a cualquiera que me objetara algo le decía: "*je suis fou, demande à monsieur Le Faux*". (d): ¿Has estado alguna vez en la cárcel?. (s): En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso...sí, una vez. (d): ¿Qué delito cometiste?. (s): Oh, ¿acaso quien va a la cárcel tiene que ser siempre un delincuente?...una vez, una vez tomé algunas copas de más y entonces unos que tocaban el tambor y la *ḡēṭa* me molestaron (con el ruido que hacían). Bajé adonde estaban y les dije: "eh, vosotros, ¿qué significa este escándalo?". Ellos me contestaron: "perdona, es que estamos ensayando" y empezaron a faltarme al respeto. Yo subí a mi casa, cogí un palo y ensayé con ellos a conciencia...ah, entonces vino la policía y nos detuvo...ah, allí tendrías que haberme visto, escribieron en mi atestado: "embriaguez pública y agresiones a artistas". Yo repliqué: "señores, ¿acaso he golpeado a un *Rīyāḍ es-Senbāṭe* o a un *ʿĀdīl 'Īmām*?" (cf. nota 46). Me contestaron: "todos (ellos) son (también) artistas" <...>. (d): ¿Fumas?. (s): *Oui, oui, je fu....*, sí, fumo...por Dios, cuando te vi al entrar me quedé algo cohibido (y por eso no he fumado). Fumo tabaco rubio, americano, doscientos cuarenta reales, el sueldo de un día de trabajo (conseguido) en el *mōḡef* (cf. nota 50). (d): Si lo encuentras caro ¿por qué lo compras entonces ?. (s): No puedo evitarlo, no puedo evitarlo, (tal como dice la canción) "es la espina clavada en él y en mí" (cf. nota 51)...(además) ¿acaso se pone en tela de juicio lo que fabrican los americanos?...¿sabes? señora doctora, los americanos fabrican una nadería y nosotros se la compramos a doscientos setenta...porque lleva (la marca) USA...un saco USA (cuesta) siete mil francos (cf. nota 54). (d): Debes saber, querido...¿cómo has dicho que te llamas?. (s): Je m'appelle *šāweš Bū-ʿĀzza*. (d): Ah...debes saber, querido *šāweš Bū-ʿĀzza*, que el suicidio es ilícito; si ahora quieres suicidarte, esto significa que huyes de la realidad. (s): Pero si la realidad está en paro, sin oficio ni beneficio, entonces el suicidio *ça marche*. (d): ¿Te has casado alguna vez?. (s): Oh...ahora sí que

has acabado conmigo...en una ocasión no me casé, esta es la desgracia. Mi mayor problema me lo crea el matrimonio y sin embargo nunca me he casado. (d): No lo entiendo, explícamelo con detalle. (s): Te lo explicaré cosiendo y cortando (cf. nota 56)...la chica con la que me quería casar, a la que yo amaba, me la quitaron unas personas importantes...ya sabes que los poderosos no respetan a las personas humildes, es como aquella canción que dice: "oh el que está abajo mirando al que está arriba". (d): Hablando de arriba y abajo ¿cómo vives? ¿vives sólo?. (s): Ah no, yo vivo con mi familia, con mi hermano y mis sobrinos. Somos muchos, somos conocidos en nuestra calle, nos apodan "los mosquitos". (d): Entonces, y por lo que he podido entender, el único problema que tienes es el matrimonio fallido, (matrimonio) con el cual soñabas y que deseabas y que (finalmente) no tuvo lugar: ésta es la causa de tu enfermedad ¿es así o no?. (s): Bueno, en realidad los problemas son muchos: el trabajo, Marruecos (cf. nota 58), el fútbol, el que puedan echarte a patadas (del trabajo). Si hablas con alguien te aconseja (con el refrán) "hazlo rodar y atiza al tuerto" (= no te preocupes y haz las cosas de cualquier manera; cf. nota 59), pero el tuerto ya no ve de tanto que le han atizado y (tal como dice el cejel) "ojalá pudiéramos entendernos"(cf. nota 60)...oh, señora, los problemas son muchos, muchos. (d): Mmm...¿trasnochas mucho?. (s): ¿Qué?. (d): Que si trasnochas mucho. (s): No por gusto, son los vecinos quienes me obligan a trasnochar y así pues ¿qué voy a hacer? ¿no trasnochar?. (d): ¿Cómo, te invitan a salir con ellos?. (s): ¡Qué cosas dices! ¿qué es eso de que me inviten?. Nosotros vivimos en el piso intermedio: los que viven encima de nosotros trabajan en el mercado y se levantan entre las cuatro y media y las cinco de la madrugada. Antes de asearse ponen música; sólo escuchan "j'en ai marre", "búscate a otro", "les indiens", "hay muchos". Los que viven en el piso de abajo venden bocadillos en los cines; vuelven a casa entre la una y media y las dos de la madrugada. (Estos también) ponen música y sólo escuchan a Michael Jackson. De modo

que entre los de arriba con "j'en ai marre" y los de abajo con Michael Jackson ¿cómo voy a poder dormir yo, cómo?. Y a las seis de la mañana, la guerra... (d): ¿En la radio?. (s): No, en casa. (d): Ah... (s): Esta vez son los vecinos, *les vieux*, los viejos: "¿quién se ha quedado con un calcetín?", "¿quién se ha quedado con la almohada?", "¿por qué pones el cubo de la basura delante de (mi) casa?"...pero con lo que me irritan, con lo que acaban conmigo, me eliminan y quedo fuera de juego, es (con el hecho de que) nadie trabaje, (de que) todo el mundo esté cansado (por culpa de) los sahumeros (cf. nota 72)...me matan con los sahumeros, me dañan teniéndome todo el día sahumado, y luego te dicen (algunos) que el deportista debe tener el cuerpo sano con la mente sana...¿qué salud puedo tener yo con los sahumeros?. Mira a Pelé, ¿sabes?, Pelé, el campeón de fútbol; si lo hubieran sahumado tan sólo durante una semana como a mí, estaría ahora en el paro, no sería un campeón de fútbol. (d): Pero no olvides, mi querido Šāweš Bū-cĀzza, que Pelé es algo importante. (s): Ya sé que Pelé es algo importante, de Pelé ni podemos hablar ni decir nada; pero (tampoco) olvides que aquí en nuestro país el jugador se llama Āyt Šāleḥ y el responsable se llama Āyt Mā-Šāleḥš (cf. nota 76)...Por esto ves que el jugador extranjero es fuerte, *en forme*, como un caballo, es a causa de la comida; (come) chuletas, biftecs, queso, desde su infancia. Aquí en cambio no come un biftec hasta que juega en la selección (nacional). (d): ¿Eres deportista?. (s): Soy deportista del equipo de fútbol de (la Compañía de) Alcachofas. (d): ¿Y eres Šāweš desde hace quince años?. (s): En la Compañía de Alcachofas; no tienes más que consultar el expediente. (d): Vaya, ¿todo este tiempo trabajando como Šāweš en la Compañía de Alcachofas y no has sido capaz de ascender de categoría, a pesar de tener dos puestos de trabajo en la misma Compañía?. Pues esto indica que tienes una personalidad débil. (s): *Non madame*, mi personalidad es fuerte, era yo quien provocaba las disputas en el campo (de juego) y en la oficina...en el campo (de juego) no había otro como el Šāweš Bū-cĀzza, en la

oficina no había otro como el šāweš Bū-c'Azza, pero a la hora de cobrar el šāweš Bū-c'Azza estaba perdido, señora...¿sabes? señora, yo soy uno de los fundadores del Sindicato; fundé un sindicato y empezó el picoteo (= empezaron a robar; cf. nota 84), fundé otro sindicato y se contagió del picoteo del primero, fundé un tercer sindicato para mi solo y me quedé solito hasta que naufragué, señora. (d): Lo que deseo saber de ti, y no me mientas, contéstame con toda franqueza... (s): Pero si yo lo que quiero es suicidarme ¿para qué voy a seguir mintiendo?. (d): El asunto del suicidio vendrá luego, ahora vamos a entendernos...la chica que...la chica con la que querías casarte y a la que amabas...¿todavía la quieres o ya no?. (s): Bueno, con franqueza, señora doctora, a mí cuando alguien me habla del amor me parece como si me hablara de la guerra en el Líbano...yo soy un ser humano pero la gente y la vida han hecho que desee el suicidio, el suicidio, señora. (d): Oh...¡el suicidio, el suicidio!...tú eres un fracasado, un derrotado, no has sido capaz de enfrentarte con la vida...debes saber que... (s): ¿Qué voy a saber?, ¿quién le ayuda a uno a saber?. Si hablas con alguien te dice: "no sé". ¿Qué puedo hacer para saber (algo)?". Tienes razón, yo soy un fracasado, un derrotado, porque soy šāweš, el último de los empleados; tú, puesto que eres doctora, eres importante, tienes dinero, ganas ciento cuarenta mil reales (cf. nota 86) en la Administración, más (lo que ganas en) la clínica, y suma y suma hasta llegar a Sīdi Bū-Zīd (cf. nota 87)...en cambio yo, el šāweš, pobrecito de mí, soy el último de los empleados y unas diecisiete personas esperan de mí que las alimente. (d): ¡Oh! ¿qué te pasa, acaso tienes un hospicio?. (s): Mi familia es peor que el hospicio...en el hospicio las personas viven durante un tiempo limitado y luego se van y en un sesenta por ciento logran asegurarse un futuro...en cambio en mi familia el que se va, se casa; luego se divorcia y vuelve con dos niños y sin futuro <...>. (d): Has dicho que gano...¿cuánto dijiste, ciento cuarenta mil reales?. (s): Tan sólo hice una estimación aproximada, podría ser más... (d): Bien, gano

ciento cuarenta mil reales en la Administración, más la clínica, y suma y suma ¿cómo dijiste?...hasta llegar a Sīdi Bū-Zīd. (s): Y quizás incluso un poco más allá... (d): ¡Me conoces como si hubieras vivido conmigo!. (s): Naturalmente: forma parte de nuestras tradiciones y de nuestras costumbres el que conozcamos a nuestras personas importantes, (que sepamos) cómo viven y cuál es su nivel. (d): Pero yo a ti no te conozco. (s): Naturalmente: forma parte de nuestras tradiciones y de nuestras costumbres el que la gente importante no conozca a los humildes, ¿para qué (los van a conocer), para qué ?. (d): Pero yo también soy todavía humilde. (s): Tú todavía eres humilde en cuanto a la edad pero eres importante en el banco...en cambio yo, pobrecito de mí, tengo muchos años pero no tengo ni un céntimo en el banco, soy el enemigo del banco, yo; si paso junto a uno me detienen... (d): Ah, dime ¿cuántos trabajan en tu familia?. (s): Ah, la verdad es que mi familia, si la vieras -bendito sea Dios-¹⁰⁷ dirías que todos tienen trabajo; pero yo soy el único que tiene un trabajo fijo, hay cinco con trabajos eventuales, cada día una profesión (distinta. Tal como dice el refrán): "siete oficios y el sueldo perdido" (cf. nota 90). (d): ¿Dónde vives?, quiero decir ¿dónde habitas?. (s): <irónicamente> En cuevas, en cavernas...(vaya pregunta más absurda) vivimos tal como viven las personas, en una casa <...> unos diecisiete en un piso. (d): ¡Muchos! Así pues no dormís bien. (s): Los que viven debajo de nosotros son treinta. (d): ¡Huy!...¿cómo lo hacen para dormir?. (s): ¿Y qué?. Es fácil, los que viven así (ya) saben cómo hacerlo.¿Que qué hacen en este caso? se levantan y se ponen en fila; su padre silba y el que llega primero duerme...esto es (lo que hacen) las familias que son algo salvajes. En cambio, las familias (más) organizadas, si son treinta duermen en grupos; en un caso como este, por ejemplo, dividen treinta entre tres, cada decena duerme una noche: si has

¹⁰⁷ Cf. lo dicho en la nota 22. El *šāweš* considera que su familia es algo negativo que puede atraer la mala suerte y por esta razón utiliza la eulogía al mencionarla.

dormido el lunes no vuelves a dormir hasta el jueves, dos días que pasas haciendo turismo (...). (d): Dime, la chica con la que querías casarte ¿se casó o todavía no?. (s): ¡Tú (qué cosas dices)!. Este tipo (de mujeres) no tarda (en casarse)...hace tiempo ya que se vendió y pasó la luna de miel en Irán, antes de que llegara Xōmayni, porque cuando llegó Xōmayni no quedaron ni turistas ni lunas de miel...sólo ipim, pan!, prohibida la televisión, prohibido el cine, prohibidas las mangas cortas, (es) el ayatollah del silencio. (d): También te casarás tú, señor Bū-^čĀzza, y pasarás la luna de miel en...en Méjico. (s): ¡Por Dios! ¿acaso voy a pasar la luna de miel en Méjico con el terremoto? (cf. nota 96). (d): No, *mais non*, con una chica guapa, una funcionaria, una abogada, una ingeniera o una doctora como yo <se levanta y dice> (espera) dos minutos que ya vuelvo. (s): <inicia un monólogo> Vaya...la doctora dice...vaya ¿que la doctora se case con un šāweš...que la doctora se case con un šāweš, para enseñarle ciencias? ¿para que haga un cursillo de prácticas conmigo?. Ves, ahora esta doctora, esta misma doctora, si quisiera casarse conmigo...por Dios, el adul no nos escribirá el acta matrimonial¹⁰⁸...empezará a llorar, llorará, dirá: "eso está prohibido...nunca he visto algo parecido"..."eso es uno de los signos del fin del mundo" (cf. nota 99)...el šāweš con la doctora, ¡huy, huy, huy...ay, ay...!!(esto) es otra civilización...¡ay, ay...!!el šāweš con la doctora...doctor, doctora; director, directora; ingeniero, ingeniera; maestro, enfermera: éstos están al mismo nivel...(al) šāweš, (a) nuestro hermano el šāweš, (le corresponde) una lavandera, (como dice el refrán) "pordiosero y pordiosera y se llenó la ciudad" (cf. nota 102) <el šāweš empieza a cantar; regresa la doctora> (d): Canta, canta, esto es bonito, sigue

¹⁰⁸ El šāweš alude aquí a la *kafā'a*, la igualdad o paridad que, según el derecho islámico clásico, debe existir entre dos personas que quieran contraer matrimonio (cf. sobre esto artículo *kafā'a* en la EI²).

cantando... (s): Me estoy trastornando¹⁰⁹...sabes, ahora lo de trastornarse se ha convertido en algo inevitable en la vida del ser humano, es inevitable, tiene que trastornarse, (es inevitable) que te trastornes con los problemas, con el trabajo, con la vivienda, con los transportes públicos. (d): ¿Cómo?. (s): ¿Sabes? basta con los productos alimenticios para trastornarte; azúcar, té, café y leche: a estos cuatro no puedes atacarlos, si quieres atacar a estos cuatro es como si quieres atacar a la delantera (de la selección nacional) del Brasil <...>. (d): Yo...yo te dije que me explicarás lo del trastorno. (s): Ah...digamos...tú eres una doctora y yo soy un obrero algo espabilado...digamos que podemos politizar algo (esta conversación). (d): ¡Se te prohíbe beber política (= politizar el té y el café), se te prohíbe que bebas café y té!. (s): ¡Huy! la política está apilada (en todas partes)¹¹⁰; compra cuatro reales de pipas y te encontrarás con que todo es política. (d): Toma esta tarjeta de visita. (s): ¿Ya está, quieres echarme?. (d): No, vuelve a fin de mes.

BIBLIOGRAFIA

- Attema, D.S.; *De Mohammedaansche opvattingen omtrent het tijdstip van den Jongsten Dag en zijn voortekenen*. (Amsterdam, 1942).
- Corominas, J.; *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. 4 vols. (Berna, 1954).
- Doutté, E.; *Magie et religion dans l'Afrique du Nord*. (Argel, 1908).
- EI= *Encyclopaedia of Islam*. (9 vols. Leiden/Londres 1913-1938).
- EI²= *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition. (vol.1 y ss.

¹⁰⁹ El verbo *jdeb* significa "estar en trance" (cf. Harrell, op.cit., p. 233: "to abandon oneself to ecstatic excitation, as in a ecstatic dance"). Aquí sin embargo se usa el verbo en un sentido más amplio ("trastornar"). El verbo *thāyyer* tiene el mismo sentido que *jdeb*.

¹¹⁰ *crārem* son las pequeñas pilas (puestas directamente sobre el suelo) de diversos productos (verduras, frutas etc.) que venden en los zocos o por la calle los comerciantes más modestos.

Leiden/Paris 1960ss.).

Harrell, R.S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English*. (Washington 1966).

Ibn Aḥmad Šmācū, M.; *Mi'a wa-alf maṭal*. (Rabat, 1984).

al-Jirārī, A.; *al-Qaṣīda*. (Rabat, 1970).

Loubignac, V.; *Textes arabes des Zaer* (=Publications de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines, Tome XLVI). (Paris, 1952).

Prémare, A.L.de; *La tradition orale du Mejdūb. Récits et quatrains inédits*. (Aix-en-Provence, 1986).

Venzlaff, H.; *Der marokkanische Drogenhändler und seine Ware* (=Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Veröffentlichungen der orientalischen Kommission. Band XXXI). (Wiesbaden 1977).